

(“Narodne novine” broj 51. od 19.05.2000. i broj 56. od 06.06.2000. – ispravak)
ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA
DRŽAVNOG SABORA
Na temelju članka 89. Ustava Republike
Hrvatske, donosim
ODLUKU O PROGLAŠENJU ZAKONA
O UPORABI JEZIKA I PISMA
NACIONALNIH MANJINA U REPUBLICI
HRVATSKOJ
Proglašavam Zakon o uporabi jezika i pisma
nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj,
koji je donio Zastupnički dom Hrvatskoga
državnog sabora na sjednici 11. svibnja 2000.
Broj: 01-081-00-1513/2
Zagreb, 16. svibnja 2000.
Predsjednik Republike Hrvatske
Stjepan Mesić, v. r.

**ZAKON O UPORABI JEZIKA I PISMA
NACIONALNIH MANJINA U
REPUBLICI HRVATSKOJ**

I. TEMELJNE ODREDBE

Članak 1.

Ovim se Zakonom uređuju uvjeti službene uporabe jezika i pisma nacionalnih manjina, kojima se osigurava ravnopravnost s hrvatskim jezikom i latiničnim pismom sukladno zakonu.

Članak 2.

- (1) Ovim se Zakonom ne mijenjaju niti ukidaju prava pripadnika nacionalnih manjina stečena na temelju međunarodnih ugovora kojih je Republika Hrvatska stranka.
- (2) Ovim se Zakonom ne mijenjaju niti ukidaju prava na uporabu jezika i pisma nacionalnih manjina stečena prema propisima koji su se primjenjivali do stupanja na snagu

(“Gazzetta ufficiale” no. 51 del 19.05.2000 e no. 56 del 06.06.2000 – rettifica)
CAMERA DEI DEPUTATI DEL
PARLAMENTO DELLA REPUBBLICA DI
CROAZIA
In base all’articolo 89 della Costituzione della Repubblica di Croazia, viene emanato il
DECRETO DI PROMULGAZIONE DELLA
LEGGE SULL’USO DELLA LINGUA E
DELLA SCRITTURA DELLE
MINORANZE NAZIONALI NELLA
REPUBBLICA DI CROAZIA
Viene promulgata la Legge sull’uso della lingua e della scrittura delle minoranze nazionali nella Repubblica di Croazia, emanata dalla Camera dei deputati del Parlamento della Repubblica di Croazia alla seduta dell’11 maggio 2000.
No: 01-081-00-1513/2
Zagabria, 16 maggio 2000
Il Presidente della Repubblica di Croazia
Stjepan Mesić, m. p.

**LEGGE SULL’USO DELLA LINGUA E
DELLA SCRITTURA DELLE
MINORANZE NAZIONALI NELLA
REPUBBLICA DI CROAZIA**

I. DISPOSIZIONI FONDAMENTALI

Articolo 1

Con la presente Legge vengono regolate le condizioni relative all’uso ufficiale della lingua e della scrittura delle minoranze nazionali, con le quali viene assicurata la pariteticità con la lingua croata e i caratteri latini, conformemente alla legge.

Articolo 2

- (1) Con la presente Legge non si modificano né si aboliscono i diritti degli appartenenti alle minoranze nazionali acquisiti in base ad accordi internazionali che la Repubblica di Croazia ha sottoscritto.
- (2) Con la presente Legge non si modificano né si aboliscono i diritti all’uso della lingua e della scrittura delle minoranze nazionali

ovoga Zakona.

Članak 3.

(1) Odredbe se ovoga Zakona ne primjenjuju u postupcima koji se vode pred središnjim tijelima državne uprave, trgovačkim sudovima, pred Upravnim sudom, Visokim prekršajnim sudom i Vrhovnim sudom Republike Hrvatske, kao i pred Ustavnim sudom Republike Hrvatske, te pred drugim središnjim tijelima državne vlasti, ako ustavnim zakonom, ovim ili drugim zakonom nije drugačije određeno.

(2) Odredbe se ovoga Zakona ne primjenjuju na vođenje službenih očevidnika, te na javne isprave koje služe uporabi u inozemstvu, ako posebnim zakonom nije drugačije određeno.

II. UVJETI ZA RAVNOPRAVNU SLUŽBENU UPORABU JEZIKA I PISMA NACIONALNIH MANJINA

Članak 4.

(1) Ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalnih manjina ostvaruje se u skladu s odredbama Ustavnog zakona o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirne konvencije za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovoga Zakona pod sljedećim uvjetima:

1. kada pripadnici pojedine nacionalne manjine na području općine ili grada čine većinu stanovnika, u skladu s Ustavnim zakonom o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirnom konvencijom za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovim Zakonom;
2. kada je predviđena međunarodnim ugovorima kojih je Republika Hrvatska stranka;

acquisiti in base alle prescrizioni che venivano applicate fino all'entrata in vigore della presente Legge.

Articolo 3

(1) Le disposizioni della presente Legge non vengono applicate nei procedimenti presso gli organismi centrali dell'amministrazione statale, i tribunali commerciali, il tribunale amministrativo, il tribunale superiore per le trasgressioni, la Corte suprema della Repubblica di Croazia, la Corte costituzionale della Repubblica di Croazia, nonché presso altri organismi centrali dell'autorità statale, se con la Legge costituzionale, la presente o altra legge non è stabilito diversamente.

(2) Le disposizioni della presente Legge non vengono applicate all'evidenza ufficiale e ai documenti pubblici che servono per uso all'estero, se con una legge speciale non è stabilito diversamente.

II. CONDIZIONI PER L'USO UFFICIALE PARITETICO DELLA LINGUA E DELLA SCRITTURA DELLE MINORANZE NAZIONALI

Articolo 4

(1) L'uso ufficiale paritetico della lingua e della scrittura delle minoranze nazionali si attua conformemente alle disposizioni della Legge costituzionale sui diritti e le libertà dell'uomo e sui diritti delle comunità etniche e nazionali o minoranze nella Repubblica di Croazia, della Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa e della presente Legge, alle seguenti condizioni:

1. quando gli appartenenti ad una singola minoranza nazionale nel territorio del comune o della città costituiscono la maggioranza degli abitanti, conformemente alla Legge costituzionale sui diritti e le libertà dell'uomo e sui diritti delle comunità etniche e nazionali o minoranze nella Repubblica di Croazia, alla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali del

3. kada su to statutom propisale općine i gradovi, u skladu s Ustavnim zakonom o ljudskim pravima i slobodama i o pravima etničkih i nacionalnih zajednica ili manjina u Republici Hrvatskoj, Okvirnom konvencijom za zaštitu nacionalnih manjina Vijeća Europe i ovim Zakonom;

4. kada to, u odnosu na rad svojih tijela, u samoupravnom djelokrugu, statutom propiše županija na čijem je području u pojedinim općinama i gradovima u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine.

(2) Za ostvarivanje ravnopravne službene uporabe jezika i pisma nacionalne manjine na temelju stavka 1. točke 1. ovoga članka mjerodavni su podaci popisa stanovnika koji je neposredno prethodio uređivanju ovih pitanja statutom općine ili grada.

Članak 5.

(1) Na području općine, grada ili županije ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine ostvaruje se:

1. u radu predstavničkih i izvršnih tijela općine, grada ili županije;
2. u postupku pred upravnim tijelima općine, grada ili županije;
3. u postupku pred tijelima državne uprave prvog stupnja, pred ustrojstvenim jedinicama središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, pred sudbenim tijelima prvog stupnja, državnim odvjetništvima i državnim pravobraniteljstvima prvog stupnja, javnim bilježnicima i pravnim osobama koje imaju javne ovlasti, a koji su ovlašteni postupati na području općine ili grada koji su

Consiglio d'Europa e alla presente Legge;

2. quando tale diritto è previsto dagli accordi internazionali sottoscritti dalla Repubblica di Croazia;

3. quando tale diritto è stato stabilito dallo statuto dei comuni e delle città, conformemente alla Legge costituzionale sui diritti e le libertà dell'uomo e sui diritti delle comunità etniche e nazionali o minoranze nella Repubblica di Croazia, alla Convenzione quadro per la protezione delle minoranze nazionali del Consiglio d'Europa e alla presente Legge;

4. quando tale diritto, rispetto al lavoro dei propri organismi, nell'ambito dell'autogoverno, è stato stabilito dallo statuto della regione, sul territorio della quale nei singoli comuni e nelle singole città è in uso ufficiale paritetico la lingua e scrittura della minoranza nazionale.

(2) Per la realizzazione dell'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, ai sensi del comma 1, punto 1, del presente articolo, vengono utilizzati i dati del censimento avvenuto immediatamente prima della regolazione di questa materia con lo statuto del comune oppure della città.

Articolo 5

(1) Nel territorio del comune, della città o della regione l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale viene attuato:

1. nelle attività degli organismi rappresentativi ed esecutivi del comune, della città o della regione;
2. nel procedimento dinanzi agli organismi amministrativi del comune, della città o della regione;
3. nel procedimento dinanzi agli organismi dell'amministrazione statale di primo grado, dinanzi alle unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, tribunali di primo grado, procure della Repubblica, avvocature di Stato di primo grado, notai e persone

u ravnopravnu službenu uporabu uveli manjinski jezik i pismo.

(2) Tijela iz stavka 1. ovoga članka omogućit će korištenje i priznati valjanost privatnih pravnih isprava sastavljenih na području Republike Hrvatske i kad su sastavljene na jeziku i pismu nacionalne manjine.

Članak 6.

(1) Ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine u pravilu se uvodi za cijelo područje pojedine općine ili grada.

(2) Izuzetno od stavka 1. ovoga članka, ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine može se uvesti samo na dijelu područja pojedine općine ili grada kada se može statutom predvidjeti i u užem opsegu od prava utvrđenih ovim Zakonom, ali se ne može isključiti pravo na služenje svojim jezikom u postupcima pred tijelima iz članka 5. točke 3. ovoga Zakona, te pravo na dobivanje javnih isprava i na jeziku i pismu nacionalne manjine.

Članak 7.

Općine, gradovi i županije, te državna tijela iz članka 5. točke 3. ovoga Zakona izvornike svih predmeta, propisa, akata i isprava vode na hrvatskom jeziku i latiničnim pismom.

A) Ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine u predstavničkim i izvršnim tijelima i u postupku pred upravnim tijelima općina, gradova i županija.

giuridiche con poteri pubblici, autorizzati a procedere nel territorio del comune o della città che hanno introdotto nell'uso ufficiale paritetico la lingua e scrittura della minoranza nazionale.

(2) Gli organismi di cui al comma 1 del presente articolo, renderanno possibile l'uso e riconosceranno la validità degli atti legali privati, redatti nel territorio della Repubblica di Croazia, anche quando sono scritti nella lingua e scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 6

(1) L'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale di regola viene introdotto per tutto il territorio del singolo comune o della singola città.

(2) Ad eccezione del comma 1 del presente articolo, l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale può venir introdotto soltanto in una data località sul territorio del comune o della città, quando tale uso si può prevedere con lo statuto anche in ambito più ridotto dei diritti stabiliti con la presente Legge, ma non si può escludere il diritto a servirsi della propria lingua nei procedimenti dinanzi agli organismi di cui all'articolo 5, punto 3, della presente Legge, nonché il diritto all'ottenimento dei documenti pubblici anche nella lingua e nella scrittura della minoranza nazionale.

Articolo 7

I comuni, le città e le regioni, nonché gli organismi statali di cui all'articolo 5, punto 3, della presente Legge, redigono gli originali di tutti gli atti, delle prescrizioni e dei documenti in lingua croata e in caratteri latini.

A) Uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale negli organismi rappresentativi ed esecutivi e nel procedimento dinanzi agli organismi amministrativi dei comuni, delle città e delle regioni.

Članak 8.

(1) U općinama, gradovima i županijama u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, rad općinskih i gradskih vijeća, te općinskih i gradskih poglavarstava kao i rad županijskih skupština i poglavarstva odvija se na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu i jeziku i pismu nacionalne manjine koji su u ravnopravnoj službenoj uporabi.

(2) U općinama, gradovima i županijama iz stavka 1. ovoga članka osigurava se, dvojezično ili višejezično:

1. ispisivanje teksta pečata i žigova istom veličinom slova;
2. ispisivanje natpisnih ploča predstavničkih, izvršnih i upravnih tijela općina, gradova i županija, kao i pravnih osoba koje imaju javne ovlasti istom veličinom slova;
3. ispisivanje zaglavlja akata istom veličinom slova.

(3) Vijećnik, član poglavarstva ili građanin u općinama, gradovima i županijama iz stavka 1. ovoga članka ima pravo da mu se osigura dvojezično ili višejezično:

1. dostava materijala za sjednicu općinskog ili gradskog vijeća i poglavarstva, kao i županijske skupštine i županijska poglavarstva;
2. izrada zapisnika i objava zaključaka;
3. objavljivanje službenih obavijesti i poziva predstavničkih, izvršnih i upravnih tijela općina, gradova i županija, kao i materijale za sjednice predstavničkih i izvršnih tijela.

Članak 9.

Općine, gradovi i županije u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, osigurat će pravo građanima da im se dvojezično ili višejezično:

1. izdaju javne isprave,

Articolo 8

(1) Nei comuni, nelle città e nelle regioni dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, l'attività dei consigli e delle giunte comunali e cittadine, nonché delle assemblee e giunte regionali, viene svolta in lingua croata e caratteri latini e nella lingua e scrittura della minoranza nazionale, che sono ufficiali e paritetiche.

(2) Nei comuni, nelle città e nelle regioni di cui al comma 1 del presente articolo, viene assicurata in forma bilingue o plurilingue:

1. la scritta del testo dei timbri e stampiglie a caratteri della stessa grandezza;
2. la scritta sulle insegne degli organi rappresentativi, esecutivi e amministrativi dei comuni, delle città e delle regioni, nonché delle persone giuridiche con poteri pubblici, a caratteri della stessa grandezza;
3. la scritta dell'intestazione degli atti a caratteri della stessa grandezza.

(3) Il consigliere, il membro della giunta oppure il cittadino nei comuni, nelle città e nelle regioni di cui al comma 1 del presente articolo, ha il diritto gli venga assicurato in forma bilingue o plurilingue:

1. l'invio dei materiali per la seduta del consiglio e della giunta cittadina o comunale, nonché dell'assemblea e della giunta regionale;
2. la stesura del verbale e la pubblicazione delle conclusioni;
3. la pubblicazione degli avvisi ufficiali e inviti degli organismi rappresentativi, esecutivi e amministrativi dei comuni, delle città e delle regioni, nonché dei materiali per le sedute degli organismi rappresentativi ed esecutivi.

Articolo 9

I comuni, le città e le regioni, dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, assicureranno ai cittadini il diritto:

1. ai documenti pubblici bilingui o plurilingui,

2. tiskaju obrasci koji se koriste u službene svrhe.

Članak 10.

(1) U općinama i gradovima u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, dvojezično ili višejezično, istom veličinom slova, ispisuju se:

1. pisani prometni znakovi i druge pisane oznake u prometu;
2. nazivi ulica i trgova;
3. nazivi mjesta i geografskih lokaliteta.

(2) Statutom općine ili grada u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, propisat će se da li se prava iz stavka 1. ovoga članka ostvaruju na cijelom području ili samo u pojedinim mjestima, te da li se i kod kojih mjesta koriste tradicionalni nazivi mjesta ili lokaliteta.

(3) Statutom općine ili grada može se propisati da na području, na kojem je u službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, pravne i fizičke osobe koje obavljaju javnu djelatnost mogu ispisivati nazive dvojezično ili višejezično.

Članak 11.

Pripadnici nacionalnih manjina, čiji je jezik i pismo u ravnopravnoj službenoj uporabi, imaju u postupku prvog i drugog stupnja pred upravnim tijelima općina, gradova i županija ista prava kao i u postupku pred tijelima državne uprave prvog stupnja.

B) Ravnopravna službena uporaba jezika i pisma nacionalne manjine u postupku pred državnim tijelima prvog stupnja i pravnim osobama koje imaju javne ovlasti.

Članak 12.

(1) Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne

2. alla stampa dei moduli ad uso ufficiale bilingui o plurilingui.

Articolo 10

(1) Nei comuni e nelle città dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, verranno scritti a caratteri della stessa grandezza, bilingui o plurilingui:

1. la segnaletica e altre indicazioni stradali;
2. le denominazioni di vie e piazze;
3. le denominazioni di luoghi e località geografiche.

(2) Lo statuto del comune o della città dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, prescriverà l'ottenimento dei diritti di cui al comma 1 del presente articolo su tutto il territorio o nelle singole località, nonché se e per quali luoghi l'uso del nome tradizionale del luogo o della località.

(3) Lo statuto del comune o della città può prescrivere, sul territorio dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, che le persone fisiche e giuridiche che svolgono attività pubbliche possono scrivere le denominazioni bilingui e plurilingui.

Articolo 11

Nei procedimenti di primo e secondo grado dinanzi agli organismi amministrativi dei comuni, delle città e delle regioni, gli appartenenti alle minoranze nazionali, la cui lingua e scrittura è in uso ufficiale e paritetico, hanno gli stessi diritti come nei procedimenti dinanzi agli organismi dell'amministrazione statale di primo grado. B) Uso ufficiale paritetico della lingua e della scrittura della minoranza nazionale nel procedimento dinanzi agli organismi dell'amministrazione statale di primo grado e alle persone giuridiche con poteri pubblici

Articolo 12

(1) Gli organismi dell'amministrazione statale di primo grado, le unità organizzative

uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva prvog stupnja, javni bilježnici i pravne osobe koje imaju javne ovlasti, koji su ovlašteni postupati na području na kojem je, uz hrvatski jezik i latinično pismo, u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, dužna su podučiti stranku s područja općine ili grada, koji su uveli u ravnopravnu službenu uporabu jezik i pismo nacionalne manjine, o pravu uporabe jezika i pisma nacionalne manjine u postupku, te unijeti u zapisnik izjavu o tome kojim će se jezikom i pismom stranka služiti u postupku.

(2) Ako se u postupku ne vodi zapisnik, izjašnjenje stranke o jeziku kojim se želi služiti ili o zahtjevu za izdavanje dvojezičnih isprava, unijet će se kao službena zabilješka.

Članak 13.

(1) U općinama, gradovima i županijama u kojima je u ravnopravnoj službenoj uporabi jezik i pismo nacionalne manjine, prvo pismo u postupku dostavlja se stranci na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu i na jeziku i pismu nacionalne manjine koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi.

(2) Jezik i pismo na kojem je predan, odnosno priopćen prvi podnesak stranke, smatrat će se jezikom i pismom kojim se stranka želi služiti u postupku.

Članak 14.

(1) Kad se stranka u postupku izjasni za jezik i pismo nacionalne manjine koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi, tijelo koje vodi postupak dužno je, u skladu s postupovnim propisima, osigurati sudjelovanje stranke u postupku na jeziku i pismu kojim se služi nacionalna manjina.

degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le avvocature di Stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche con poteri pubblici, autorizzati a procedere nel territorio dove accanto alla lingua croata e i caratteri latini si usa ufficialmente e pariteticamente la lingua e la scrittura della minoranza nazionale, hanno l'obbligo di informare la parte proveniente dal territorio del comune o della città che ha introdotto l'uso ufficiale paritetico della lingua e della scrittura della minoranza nazionale, del diritto all'uso della lingua e scrittura della minoranza nazionale nel procedimento, nonché di introdurre nel verbale la dichiarazione relativa alla lingua e scrittura che la parte userà nel procedimento. (2) Se nel procedimento non venisse redatto il verbale, la dichiarazione della parte in merito alla lingua che intende usare, oppure alla richiesta di rilascio di documenti bilingui, verrà inclusa nell'atto quale annotazione d'ufficio.

Articolo 13

(1) Nei comuni, nelle città e nelle regioni dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e della scrittura della minoranza nazionale, il primo atto scritto nel procedimento viene inviato alla parte in lingua croata e caratteri latini e nella lingua e scrittura in uso ufficiale e paritetico della minoranza nazionale.

(2) La lingua e scrittura utilizzati nel primo atto consegnato o comunicato dalla parte interessata viene considerata la lingua e scrittura che la parte userà nel procedimento.

Articolo 14

(1) Se la parte nel procedimento dichiara di voler usare la lingua e la scrittura della minoranza nazionale nell'uso ufficiale paritetico, l'organismo che dirige il procedimento ha l'obbligo, in armonia con le disposizioni procedurali, di assicurare la partecipazione della parte al procedimento in

(2) Otpravci akata u predmetima u kojima su se stranke izjasnile za uporabu jezika i pisma nacionalne manjine, dostavljaju se stranci, osim na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, i na jeziku i pismu kojim se stranka u postupku služi.

Članak 15.

(1) Ako su se sudionici u postupku izjasnili za uporabu dvaju ili više jezika i pisama koji su u ravnopravnoj službenoj uporabi, u postupku će se, uz hrvatski jezik i latinično pismo, koristiti jezik i pismo za čiju se uporabu sudionici u postupku sporazumiju.

(2) Ako do sporazuma iz stavka 1. ovoga članka ne dođe, u postupku će se koristiti jezik i pismo nacionalne manjine kojim se služi većina sudionika u tom postupku, uz osiguravanje tumača za ostale sudionike u postupku. Ako se ni navedenim načinom ne može osigurati uporaba jezika i pisma nacionalne manjine kojim se služe pripadnici nacionalne manjine, postupak će se voditi samo na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, uz osiguravanje tumača.

(3) Sporazum sudionika o jeziku i pismu na kojem će se, uz hrvatski jezik i latinično pismo, postupak voditi, unosi se u zapisnik ili se u spis unosi službena zabilješka, ako se u postupku ne vodi zapisnik.

Članak 16.

(1) Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva prvog stupnja, javni bilježnici i pravne osobe koje imaju javne ovlasti, dužni su strankama i drugim sudionicima u postupku dostavljati sve akte, osim na hrvatskom jeziku i

lingua e scrittura usata dalla minoranza nazionale.

(2) Le copie degli atti nei procedimenti dove le parti hanno richiesto l'uso della lingua e scrittura della minoranza nazionale, si consegnano alla parte interessata oltre che in lingua croata e caratteri latini, anche nella lingua e scrittura che la parte usa nel procedimento.

Articolo 15

(1) Se le parti nel procedimento si sono dichiarate di voler usare due o più lingue e scritture nell'uso ufficiale paritetico della minoranza nazionale, nel procedimento si useranno, accanto alla lingua croata e i caratteri latini, la lingua e scrittura concordate dalle parti interessate.

(2) Se non si raggiungesse l'accordo di cui al comma 1 del presente articolo, nel procedimento verrà usata la lingua e scrittura utilizzata dalla maggioranza delle parti nel suddetto procedimento, assicurando un interprete per le altre parti e per gli altri partecipanti al procedimento. Se nemmeno in questo modo si può assicurare l'uso della lingua e della scrittura della minoranza nazionale, il procedimento si terrà soltanto in lingua croata e caratteri latini, assicurando l'interprete.

(3) Le modalità per stabilire l'uso della lingua e della scrittura nella quale si svolgerà il procedimento, si verbalizzano oppure nell'atto viene registrata l'annotazione d'ufficio, se nel procedimento non venisse redatto il verbale.

Articolo 16

(1) Gli organismi dell'amministrazione statale di primo grado, le unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le avvocature di Stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche con poteri pubblici hanno l'obbligo di consegnare alle parti e agli altri partecipanti al procedimento tutti gli atti,

latiničnom pismu, i na jeziku i pismu nacionalne manjine koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi, a kojim se stranka, odnosno drugi sudionik služi u postupku.

(2) Stranka i drugi sudionici u postupku prema vlastitom izboru upućuju svoje podneske na hrvatskom jeziku ili jeziku i pismu kojim se služe, a koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi.

Članak 17.

Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva prvog stupnja i pravne osobe koje imaju javne ovlasti, dostavljaju strankama dopise, podneske i otpravke drugih akata postupka drugoga stupnja na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu i na jeziku i na pismu koji su bili u uporabi u postupku prvog stupnja.

Članak 18.

(1) Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva prvog stupnja, javni bilježnici i pravne osobe koje imaju javne ovlasti te koja imaju svoje urede i ispostave u općinama, gradovima i županijama u kojima je u službenoj uporabi pored hrvatskog jezika i latiničkog pisma jezik i pismo nacionalne manjine, na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a na zahtjev građanina dvojezično ili višejezično:

1. izdaju javne isprave,
2. tiskaju obrasce koji se koriste u službene svrhe.

(2) Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva

oltre che in lingua croata e caratteri latini, anche nella lingua e scrittura della minoranza nazionale nell'uso ufficiale e paritetico, e che la parte, ossia gli altri partecipanti usano nel procedimento.

(2) La parte e gli altri partecipanti al procedimento, a loro scelta, presentano i loro ricorsi in lingua croata e caratteri latini o nella lingua e scrittura che utilizzano e che è nell'uso ufficiale paritetico.

Articolo 17

Gli organismi dell'amministrazione statale di primo grado, le unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le avvocature di Stato di primo grado e le persone giuridiche con poteri pubblici inviano alle parti decreti, ricorsi ed altri atti relativi al procedimento di secondo grado, in lingua croata e caratteri latini, come pure nella lingua e scrittura usate nel procedimento di primo grado.

Articolo 18

(1) Gli organismi dell'amministrazione di primo grado, le unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le avvocature di Stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche con poteri pubblici che hanno i propri uffici e sezioni nei comuni, nelle città e nelle regioni in cui vige l'uso ufficiale paritetico, oltre alla lingua croata e caratteri latini, la lingua e scrittura della minoranza nazionale, in lingua croata e caratteri latini e su richiesta del cittadino in forma bilingue o plurilingue:

1. rilasciano documenti pubblici,
2. stampano moduli ad uso ufficiale.

(2) Gli organismi dell'amministrazione di primo grado, le unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le

prvog stupnja, javni bilježnici i pravne osobe koje imaju javne ovlasti te koja imaju svoje urede i ispostave u općinama, gradovima i županijama u kojima je u službenoj uporabi pored hrvatskog jezika i latiničnog pisma jezik i pismo nacionalne manjine, dvojezično ili višejezično:

1. ispisuju tekst pečata i žigova u istoj veličini slova;
2. ispisuju natpisne ploče;
3. ispisuju zaglavlja akata istom veličinom slova.

Članak 19.

(1) Tijela koja provode postupak drugoga stupnja postupaju na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

(2) Izuzetno od stavka 1. ovoga članka, ako pred tijelom drugog stupnja sudjeluju neposredno stranke koje su se u postupku prvog stupnja služile jezikom i pismom nacionalne manjine koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi, postupak se vodi kao i postupak prvog stupnja.

Članak 20.

Pravne osobe koje imaju javne ovlasti za obavljanje poslova za pripadnike nacionalnih manjina u međusobnim neposrednim odnosima mogu koristiti samo jezik i pismo nacionalne manjine.

III. PROVEDBA ZAKONA

Članak 21.

(1) Tijela državne uprave prvog stupnja, ustrojstvene jedinice središnjih tijela državne uprave koja postupaju u prvom stupnju, sudbena tijela prvog stupnja, državna odvjetništva i državna pravobraniteljstva prvog stupnja, javni bilježnici, pravne osobe koje imaju javne ovlasti, te općine, gradovi i županije na čijem je području u ravnopravnoj službenoj uporabi manjinski jezik i pismo, osigurat će potreban broj službenika koji

avvocature di Stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche con poteri pubblici che hanno i propri uffici e sezioni nei comuni, nelle città e nelle regioni in cui vige l'uso ufficiale paritetico, oltre alla lingua croata e caratteri latini, la lingua e scrittura della minoranza nazionale, in forma bilingue o plurilingue:

1. scrivono il testo del timbro e stampiglie a caratteri della stessa grandezza;
2. scrivono insegne;
3. scrivono l'intestazione degli atti a caratteri della stessa grandezza.

Articolo 19

(1) Gli organismi che svolgono il procedimento di secondo grado, usano la lingua croata e i caratteri latini.

(2) Eccezionalmente dal comma 1 del presente articolo, se dinanzi all'organismo di secondo grado si presentassero le parti che nel procedimento di primo grado usavano la lingua e scrittura della minoranza nazionale nell'uso ufficiale paritetico, il procedimento si svolgerà secondo le medesime procedure del primo grado.

Articolo 20

Le persone giuridiche autorizzate ad espletare gli affari degli appartenenti alla minoranza nazionale possono usare soltanto la lingua e la scrittura della minoranza nazionale nei rapporti reciproci diretti.

III. ATTUAZIONE DELLA LEGGE

Articolo 21

(1) Gli organismi dell'amministrazione di primo grado, le unità organizzative degli organismi centrali dell'amministrazione statale di primo grado, i tribunali di primo grado, le procure della Repubblica e le avvocature di Stato di primo grado, i notai e le persone giuridiche con poteri pubblici, nonché i comuni, le città e le regioni dove vige l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale,

mogu voditi postupke i poduzimati potrebne radnje i na jeziku i pismu nacionalne manjine koji je u ravnopravnoj službenoj uporabi.

(2) U izvješćima o radu i rješavanju predmeta, tijela iz stavka 1. ovoga članka dužna su posebno iskazati broj predmeta koji se vodio na jeziku i pismu nacionalne manjine koji su u ravnopravnoj službenoj uporabi.

Članak 22.

Sredstva za provedbu ovoga Zakona i na temelju njega donijetih propisa osiguravaju se u Državnom proračunu Republike Hrvatske od 1. siječnja 2001.

Članak 23.

(1) Provedbu ovoga Zakona nadzire središnje tijelo državne uprave ovlašteno za nadzor nad primjenom zakona kojima se uređuje sustav državne uprave i sustav lokalne samouprave.

(2) Kada izvršna ili upravna tijela općina, gradova i županija koje su uvele ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalne manjine postupaju protivno odredbama ovoga Zakona, čelnik tijela iz stavka 1. ovoga članka zatražit će od predstavničkog tijela da raspravi stanje i poduzme mjere za zakonito postupanje izvršnih i upravnih tijela, te poduzeti druge mjere u skladu sa zakonom.

Članak 24.

Ako općina, grad ili županija statutom ne urede uporabu jezika i pisma nacionalne manjine, a dužni su to učiniti prema

assicureranno un numero adeguato di impiegati che possano svolgere i procedimenti e intraprendere le azioni necessarie anche nella lingua e scrittura della minoranza nazionale che è nell'uso ufficiale e paritetico.

(2) Nelle relazioni sul lavoro svolto e nel risolvere gli atti, gli organismi di cui al comma 1 del presente articolo, hanno l'obbligo di indicare in modo particolare il numero di pratiche svolte nella lingua e scrittura della minoranza nazionale nell'uso ufficiale paritetico.

Articolo 22

I mezzi per l'attuazione della presente Legge e delle prescrizioni emanate in base alla stessa si assicurano nel bilancio statale della Repubblica di Croazia dal 1 gennaio 2001.

Articolo 23

(1) L'attuazione della presente Legge viene controllata dall'organismo centrale dell'amministrazione statale, autorizzato al monitoraggio dell'applicazione della legge con cui viene stabilito l'assetto dell'amministrazione statale e dell'autogoverno locale.

(2) Se gli organismi esecutivi o amministrativi dei comuni, delle città e delle regioni che hanno introdotto l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, procedessero contrariamente alle disposizioni della presente Legge, il dirigente dell'organismo di cui al comma 1 del presente articolo richiederà dall'organismo rappresentativo di esaminare la situazione e di intraprendere delle misure per il procedimento legale degli organismi esecutivi e amministrativi, nonché di intraprendere altre misure conformemente alla legge.

Articolo 24

Se il comune, la città o la regione non stabilissero con lo statuto l'uso della lingua e scrittura della minoranza nazionale, e fossero

odredbama ovoga Zakona, odnosno, ako je urede protivno odredbama ovoga Zakona, čelnik središnjeg tijela državne uprave iz članka 23. ovoga Zakona obustavit će od izvršenja statut, odnosno pojedine njegove odredbe, naložiti neposrednu primjenu zakona i podnijeti Vladi Republike Hrvatske prijedlog za pokretanje postupka za ocjenu ustavnosti i zakonitosti statuta ili drugoga općeg akta općine, grada ili županije u skladu sa zakonom.

Članak 25.

Neprimjenjivanje ravnopravne službene uporabe jezika i pisma nacionalne manjine u općini, gradu ili županiji u kojima je statutom uvedena, odnosno njena primjena protivna odredbama ovoga Zakona u postupcima pred tijelima koja su dužna provesti ravnopravnu službenu uporabu jezika i pisma nacionalne manjine, predstavlja bitnu povredu postupka.

IV. PRIJELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

Članak 26.

(1) Čelnik središnjeg tijela državne uprave ovlašten za praćenje primjene ovoga Zakona može donijeti pobliže propise o načinu primjene ovoga Zakona od strane pravosudnih tijela, tijela državne uprave, tijela općina, gradova i županija, te pravnih osoba koje imaju javne ovlasti.

(2) Odredbe podzakonskih propisa uskladit će se s odredbama ovoga Zakona u roku od šest mjeseci od njegova stupanja na snagu.

tenuti a farlo in base alle disposizioni della presente Legge, ossia lo stabilissero contrariamente alle disposizioni della presente Legge, il dirigente dell'organismo centrale dell'amministrazione statale di cui all'articolo 23 della presente Legge sospenderà l'attuazione dello statuto, ossia alcune sue disposizioni, disporrà l'applicazione diretta della legge e presenterà al Governo della Repubblica di Croazia una proposta di apertura del procedimento di valutazione della costituzionalità e legalità dello statuto o di altro atto generale del comune, della città o della regione, conformemente alla legge.

Articolo 25

Se non si applicasse l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale nei comuni, nelle città o nelle regioni in cui è stato introdotto, ossia se tale applicazione si realizzasse contrariamente alle disposizioni della presente Legge dinanzi agli organi che hanno l'obbligo di attuare l'uso ufficiale paritetico della lingua e scrittura della minoranza nazionale, questo rappresenterebbe una sostanziale violazione del procedimento.

IV. DISPOSIZIONI TRANSITORIE E CONCLUSIVE

Articolo 26

(1) Il dirigente dell'organismo centrale dell'amministrazione statale, autorizzato a controllare l'applicazione della presente Legge, può emanare prescrizioni dettagliate sulle modalità d'applicazione della presente Legge da parte degli organismi giudiziari, dell'amministrazione statale, degli organismi dei comuni, delle città e delle regioni, nonché delle persone giuridiche con poteri pubblici.

(2) Le disposizioni delle prescrizioni sublegali verranno conformate alle disposizioni della presente Legge entro sei mesi dall'entrata in vigore della medesima.

Članak 27.

Odredba članka 4. stavak 1. točka 1. i stavak 2. ovoga Zakona neće se primjenjivati do objave službenih rezultata prvog popisa stanovništva nakon stupanja na snagu ovoga Zakona, već će se na sve općine i gradove primjenjivati odredba članka 4. stavak 1. točke 2. i 3. ovoga Zakona.

Članak 28.

Općine, gradovi i županije dužne su uskladiti svoje statute sa odredbama ovoga Zakona u roku od šest mjeseci od dana njegova stupanja na snagu i dostaviti ih bez odlaganja središnjem tijelu državne uprave ovlaštenom za nadzor nad primjenom ovoga Zakona.

Članak 29.

Stupanjem na snagu ovoga Zakona prestaje važiti Uredba o načinu i uvjetima upotrebe jezika i pisma narodnosti u postupku pred organima uprave i organizacijama koje obavljaju javna ovlaštenja ("Narodne novine" broj 5/81.).

Članak 30.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u "Narodnim novinama".

Klasa: 016-01/00-01/01
Zagreb, 11. svibnja 2000.
ZASTUPNIČKI DOM HRVATSKOGA
DRŽAVNOG SABORA
Predsjednik Zastupničkog doma Hrvatskoga
državnog sabora
Zlatko Tomčić, v. r.

Articolo 27

Le disposizioni dell'articolo 4, comma 1, punto 1, e comma 2 della presente Legge non verranno applicate fino alla pubblicazione dei risultati ufficiali del primo censimento della popolazione dopo l'entrata in vigore della presente Legge, ma in tutti i comuni e tutte le città verrà applicata la disposizione dell'articolo 4, comma 1, punti 2 e 3 della presente Legge.

Articolo 28

I comuni, le città e le regioni hanno l'obbligo di conformare i loro statuti alle disposizioni della presente Legge entro sei mesi dall'entrata in vigore della medesima e di avviarli, senza rinvio, all'organismo centrale dell'amministrazione statale, autorizzato a controllare l'applicazione della presente Legge.

Articolo 29

Con l'entrata in vigore della presente Legge cessa di vigere l'Ordinanza sulle modalità e sulle condizioni per l'uso della lingua e della scrittura delle nazionalità nel procedimento dinanzi agli organi dell'amministrazione e alle organizzazioni con poteri pubblici ("Gazzetta ufficiale" no. 5/81).

Articolo 30

La presente Legge entra in vigore l'ottavo giorno dalla pubblicazione nella "Gazzetta ufficiale".

Classe: 016-01/00-01/01
Zagabria, 11 maggio 2000
CAMERA DEI DEPUTATI DEL
PARLAMENTO DELLA REPUBBLICA DI
CROAZIA
Il Presidente della Camera dei deputati del
Parlamento della Repubblica di Croazia
Zlatko Tomčić, m. p.